

The Septuagint, Jonah, Interlinear English - G.T. Emery.

Chapter 1

1 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ἰωνᾶν τὸν τοῦ Ἀμαθὶ λέγων,
And came word of Lord unto Jonah the of the Amathi saying,
2 Ἀνάστηθι, καὶ πορεύθητι εἰς Νινευὴ τὴν πόλιν τὴν μεγάλην, καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ,
Let you rise up, and let you go into Nineveh the city the great, and let you preach in it,
ὅτι ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς κακίας αὐτῆς πρὸς με.
that came up the cry of the wickedness of it unto Me.

3 Καὶ ἀνέστη Ἰωνᾶς τοῦ φυγεῖν εἰς Θαρσίς ἐκ προσώπου Κυρίου· καὶ κατέβη
But arose Jonah of the to flee into Tharsis from of presence of Lord; and he descended
εἰς Ἰόππη, καὶ εὔρε πλοῖον βαδίζον εἰς Θαρσίς, καὶ ἔδωκε τὸν ναῦλον αὐτοῦ,
into Joppa, and found a boat sailing to Tharsis, and he gave the fare of him,
καὶ ἐνέβη εἰς αὐτὸ, τοῦ πλεῦσαι μετ' αὐτῶν εἰς Θαρσίς ἐκ προσώπου Κυρίου.
and he embarked into it, of the to sail with of them into Tharsis out of presence of Lord

4 Καὶ Κύριος ἐξήγειρε πνεῦμα μέγα εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο κλύδων
And Lord raised up a wind great in the sea, and became a storm
μέγας ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ τὸ πλοῖον ἐκινδύνευε τοῦ συντριβῆναι.
great in the sea, and the boat was in danger of the to be shattered.

5 Καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ναυτικοὶ, καὶ ἀνεβόησαν ἕκαστος πρὸς τὸ θεὸν αὐτοῦ,
And were fearful the sailors, and cried out each one unto the god of him,
καὶ ἐκβολὴν ἐποίησαν τῶν σκευῶν τῶν ἐν τῷ πλοίῳ εἰς τὴν θάλασσαν,
and jettisoned wares of the vessel of the in the boat into the sea,
τοῦ κουφισθῆναι ἀπ' αὐτῶν· Ἰωνᾶς δὲ κατέβη εἰς τὴν κοίλην τοῦ πλοίου,
of the to be lightened from of them; Jonah but went down into the hold of the boat,
καὶ ἐκάθευδε, καὶ ἔρρεγχε.
and he was sleeping, and snored.¹

6 Καὶ προσῆλθε πρὸς αὐτὸν ὁ πρῶρεὺς, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Τί σὺ ῥέγχεις;
And came unto him the ship's captain, and said to him, Why are you snoring?
Ἀνάστα, καὶ ἐπικαλοῦ τὸν Θεόν σου, ὅπως διασώσῃ ὁ Θεὸς ἡμᾶς,
Let you rise up, and let you call upon the God of you, so that may save the God us,
καὶ οὐ μὴ ἀπολώμεθα.
and by certainly not may we perish.

7 Καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ, Δεῦτε βάλωμεν κλήρους,
And said each one unto the neighbour of him, Come let us cast lots,
καὶ ἐπιγνῶμεν τίνος, ἕνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν;
and we should find out of whom, on account of the evil this it is among us?
Καὶ ἔβαλον κλήρους, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Ἰωνᾶν.
And they threw lots, and fell the lot upon Jonah.

8 Καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν, Ἀπάγγειλον ἡμῖν, τίς σου ἡ ἐργασία ἐστί, καὶ πόθεν
And they said unto him, Let you tell us, what of you the trade it is, and from where
ἔρχῃ, καὶ ἐκ ποίας χώρας, καὶ ἐκ ποίου λαοῦ εἶ σύ;
you come, and from what country, and from what people are you?

9 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς, Δοῦλος Κυρίου εἰμὶ ἐγώ, καὶ τὸν Κύριον Θεὸν τοῦ
And he said unto them, A slave of Lord I am I, and the Lord God of the

1 An obscure Greek word, translated by Brenton as 'snored', the AV, translated from Hebrew - 'and was fast asleep'.

The Septuagint, Jonah, Interlinear English - G.T. Emery.

οὐρανοῦ ἐγὼ σέβομαι, ὃς ἐποίησε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν.
of heaven I worship, who made the sea and the dry land.

10 Καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβον μέγαν, καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν,

And were fearing the men a fear great, and they said unto him,

Τί τοῦτο ἐποίησας; Διότι ἔγνωσαν οἱ ἄνδρες, ὅτι ἐκ προσώπου Κυρίου

What this you did? For knew the men, that from of presence of Lord

ἦν φεύγων, ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτοῖς.

was he fleeing, for he told him.

11 Καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν, Τί ποιήσομέν σοι, καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ἡμῶν;

And they said unto him, What shall we do to you, and should calm the sea from of us?

Ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο καὶ ἐξήγειρε μᾶλλον κλύδωνα.

For the sea was moving along and was rising exceedingly wave.

12 Καὶ εἶπεν Ἰωνᾶς πρὸς αὐτούς, Ἄρατέ με, καὶ ἐμβάλετέ με εἰς τὴν θάλασσαν,

And said Jonah unto them, Let you take up me, and let you throw me into the sea,

καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ὑμῶν· διότι ἔγνωκα ἐγὼ, ὅτι δι' ἐμέ ὁ κλύδων ὁ μέγας

and will calm the sea from of you; for know I, that through the storm the great

οὗτος ἐφ' ὑμᾶς ἐστί.

this upon you it is.

13 Καὶ παρεβιάζοντο οἱ ἄνδρες τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἠδύναντο,

And were pressing hard the men of the to return unto the land, and not were they able,

ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο, καὶ ἐξηγείρετο μᾶλλον ἐπ' αὐτούς.

for the sea was driving, and was stirred up more against them.

14 Καὶ ἀνεβόησαν πρὸς Κύριον, καὶ εἶπαν, Μηδαμῶς, Κύριε· μὴ ἀπολώμεθα

And they cried out unto Lord, and said, By no means, O Lord; not let us perish

ἐνεκεν τῆς ψυχῆς τοῦ ἀνθρώπου τούτου, καὶ μὴ δῶς ἐφ' ἡμᾶς αἷμα δίκαιον,

because of the life of the man this, and not let You give over on us blood righteous,

διότι σύ, Κύριε, ὃν τρόπον ἐβούλου, πεποίηκας.

for You, O Lord, which manner You wish, have done.

15 Καὶ ἔλαβον τὸν Ἰωνᾶν, καὶ ἐξέβαλον αὐτόν εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἔστη ἡ θάλασσα

And they took the Jonah, and threw out him into the sea, and calmed the sea

ἐκ τοῦ σάλου αὐτῆς.

from of the restlessness of it.

16 Καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβῳ μεγάλῳ τὸν Κύριον, καὶ ἔθησαν θυσίαν τῷ Κυρίῳ,

And were fearing the men with a fear great the Lord, and offered a sacrifice to the Lord,

καὶ ἠῴξαντο τὰς εὐχάς.

and vowed the vows.

Chapter 2

1 Καὶ προσέταξε Κύριος κῆτει μεγάλῳ καταπιεῖν τὸν Ἰωνᾶν· καὶ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ

And commanded Lord a whale great to swallow down the Jonah; and was Jonah in the

κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

belly of the whale three days and three nights.

2 Καὶ προσηύξατο Ἰωνᾶς πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν αὐτοῦ ἐκ τῆς κοιλίας τοῦ κήτους,

And prayed Jonah unto Lord the God of him from of the belly of the whale,

The Septuagint, Jonah, Interlinear English - G.T. Emery.

3 καὶ εἶπεν,
and said,

Ἐβόησα ἐν θλίψει μου πρὸς Κύριον τὸν Θεόν μου, καὶ εἰσήκουσέ μου, ἐκ κοιτίας
I cried out in affliction of me unto Lord the God of me, and He heard me, from of belly
ἄδου κραυγῆς μου, ἤκουσας φωνῆς μου,
of Hades of shouting of me, heard voice of me,

4 ἀπέρριψάς με εἰς βάθη καρδίας θαλάσσης, καὶ ποταμοὶ ἐκύκλωσάν με, πάντες
You threw away me into depth of heart of sea, and rivers encompassed me, all
οἱ μετεωρισμοὶ σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμὲ διῆλθον.
the billows² of You and the waves of You over me passed.

5 Καὶ ἐγὼ εἶπα, Ἀπῶσμαι ἐξ ὀφθαλμῶν σου· ἄρα προσθήσω τοῦ ἐπιβλέψαι
And I said, I have been thrust from of eyes of You; so then shall I towards of the to look upon
με πρὸς ναὸν τὸν ἅγιόν σου;
me unto temple the holy of You?

6 Περιεχύθη μοι ὕδωρ ἕως ψυχῆς, ἄβυσσος ἐκύκλωσέ με ἐσχάτη, ἔδω ἡ κεφαλὴ μου
Was poured around me water up to of soul, an abyss encompassed me extreme, sank the head of me
εἰς σχισμὰς ὀρέων,
into clefts of mountains,

7 κατέβην εἰς γῆν, ἧς οἱ μοχλοὶ αὐτῆς κάτοχοι αἰώνιοι· καὶ ἀναβήτω ἐκ
I went down into earth, whose the bars of it hold fast for ever; and let be raised up out of
φθορᾶς ἡ ζωὴ μου, πρὸς σὲ Κύριε ὁ Θεός μου.
ruin the life of me, by You Lord the God of me.

8 Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἀπ' ἐμοῦ τὴν ψυχὴν μου, τοῦ Κυρίου ἐμνήσθην, καὶ ἔλθοι πρὸς
In the to leave from of me the soul of me, of the Lord I was minded, and may come unto
σὲ ἡ προσευχή μου εἰς ναὸν τὸ ἅγιόν σου.
You the prayer of me into temple the holy of You.

9 Φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῆ, ἔλεος αὐτῶν ἐγκατέλιπον.
Those guarding vanities and lies, mercy of them they abandoned.

10 Ἐγὼ δὲ μετὰ φωνῆς αἰνέσεως καὶ ἐξομολογήσεως θύσω σοι, ὅσα
I but with of voice of praise and thanksgiving I will sacrifice to You, as much as
ἠϋξάμην ἀποδώσω σοι εἰς σωτηρίαν μου τῷ Κυρίῳ.
I vowed I shall give to You for deliverance of me by Lord.

11 Καὶ προσέταξε Κύριος τῷ κήτει, καὶ ἐξέβαλε τὸν Ἰωνᾶν ἐπὶ τὴν ξηρὰν.
And commanded Lord the whale, and it threw out the Jonah upon the dry land.

Chapter 3

1 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ἰωνᾶν ἐκ δευτέρου, λέγων,
And came word of Lord unto Jonah for second time, saying,

2 Ἀνάστηθι, πορεύθητι εἰς Νινευῆ τὴν πόλιν τὴν μεγάλην, καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ
Let you arise, let you go into Nineveh the city the great, and let you preach in it,
κατὰ τὸ κήρυγμα τὸ ἔμπροσθεν, ὃ ἐγὼ ἐλάλησα πρὸς σε.
according to the preachment the former, which I told unto you.

3 Καὶ ἀνέστη Ἰωνᾶς καὶ ἐπορεύθη εἰς Νινευῆ, καθὰ ἐλάλησε Κύριος· ἡ δὲ Νινευῆ
And arose Jonah and he went into Nineveh, just as spoke Lord; the and Nineveh

2 Greek word obscure.

The Septuagint, Jonah, Interlinear English - G.T. Emery.

ἦν πόλις μεγάλη τῷ Θεῷ, ὡσεὶ πορείας ὁδοῦ τριῶν ἡμερῶν·
was a city great to the God, about of journey of road three of days;
4 καὶ ἤρξατο Ἰωνᾶς τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν, ὡσεὶ πορείαν ἡμέρας μιᾶς·
and began Jonah of the to enter into the city, about a journey a day one;
καὶ ἐκήρυξε, καὶ εἶπεν, Ἔτι τρεῖς ἡμέραι, καὶ Νινευὴ καταστραφήσεται.
and he proclaimed, and said, Yet three days, and Nineveh will be overturned.

5 Καὶ ἐπίστευσαν οἱ ἄνδρες Νινευὴ τῷ Θεῷ, καὶ ἐκήρυξαν νηστείαν, καὶ ἐνεδύσαντο
And believed the men of Nineveh in the God, and they proclaimed a fast, and they put on
σάκκους ἀπὸ μεγάλου αὐτῶν ἕως μικροῦ αὐτῶν.
sackcloths from of greatest of the unto least of them.

6 Καὶ ἤγγισεν ὁ λόγος πρὸς τὸν βασιλέα τῆς Νινευῆ, καὶ ἐξανέστη ἀπὸ τοῦ θρόνου
And came the word unto the king of the Nineveh, and he stood up from of the throne
αὐτοῦ, καὶ περιείλετο τὴν στολὴν αὐτοῦ ἀφ' ἑαυτοῦ, καὶ περιεβάλετο σάκκον, καὶ
of him, and removed the robe of him from of himself, and he put on sackcloth, and
ἐκάθισεν ἐπὶ σποδοῦ.
sat down upon ashes.

7 Καὶ ἐκηρύχθη καὶ ἐρρέθη ἐν τῇ Νινευῇ παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ παρὰ τῶν
And it was proclaimed and it was ordered in the Nineveh by of the king and by of the
μεγιστάνων αὐτοῦ, λέγων, Οἱ ἄνθρωποι, καὶ τὰ κτήνη, καὶ οἱ βόες, καὶ τὰ πρόβατα μὴ
of the great men of him, saying, The men, and the cattle, and the oxen and the sheep not
γευσάσθωσαν, μηδὲ νεμέσθωσαν, μηδὲ ὕδωρ πιέτωσαν.
let them taste, neither let them feed, nor water let them drink.

8 Καὶ περιεβάλλοντο σάκκους οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη, καὶ ἀνεβόησαν πρὸς
And they put on sackcloths the men and the cattle, and they were crying out unto
τὸν Θεὸν ἐκτενῶς· καὶ ἀπέστρεψαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν τῆς πονηραῆς,
the God earnestly, and turned away each one from of the way of them of the evil,
καὶ ἀπὸ τῆς ἀδικίας τῆς ἐν χερσὶν αὐτῶν, λέγοντες,
and from of the wrong doing by hands of them, saying,

9 Τίς οἶδεν εἰ μετανοήσει ὁ Θεὸς καὶ ἀποστρέψει ἐξ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ,
Who has known if will change mind the God and turn away out of wrath angry of Him,
καὶ οὐ μὴ ἀπολώμεθα;
and certainly not destroy us?

10 Καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς τὰ ἔργα αὐτῶν, ὅτι ἀπέστρεψαν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν
And saw the God the works of them, that they turned away from of the ways of them of the
πονηρῶν, καὶ μετενόησεν ὁ Θεὸς ἐπὶ τῇ κακίᾳ, ἣ ἐλάλησε τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς,
of evil, and changed mind the God over the hurt, which He said of the to do to them,
καὶ οὐκ ἐποίησε.
and not He did.

Chapter 4

1 Καὶ ἐλυπήθη Ἰωνᾶς λύπην μεγάλην καὶ συνεχύθη,
And was being vexed Jonah with a grief great and confused,

2 καὶ προσηύξατο πρὸς Κύριον καὶ εἶπεν,
and he prayed unto Lord and said,

ᾠ Κύριε, οὐχ οὗτοι οἱ λόγοι μου, ἔτι ὄντος μου ἐν τῇ γῇ μου;
O Lord, not these the words of me, yet being of me in the land of me?

The Septuagint, Jonah, Interlinear English - G.T. Emery.

Διὰ τοῦτο προέφθασα τοῦ φυγεῖν εἰς Θαρσίς, διότι ἔγνων ὅτι σὺ ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος, καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις.

On account of this I hasted of the to flee into Tharsis, because I knew that You are merciful and compassionate, long-suffering and very merciful, and repent over the evils.

3 Καὶ νῦν, Δέσποτα Κύριε, λάβε τὴν ψυχὴν μου ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι καλὸν τὸ ἀποθανεῖν με μᾶλλον, ἢ ζῆν με.

And noe, O Master Lord, let you take the life of me from of me, for better the to die me rather, than to live me.

4 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰωνᾶν, Εἰ σφόδρα λελύπησαι σὺ;
And said Lord unto Jonah, If exceedingly have been grieved you?

5 Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωνᾶς ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι τῆς πόλεως·

And went out Jonah from of the city, and he sat down over against of the city;

καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἐκεῖ σκηνήν, καὶ ἐκάθητο ὑποκάτω αὐτῆς, ἕως οὗ ἀπίδη τί ἔσται τῇ πόλει.

and he made himself there a shelter, and he was sitting under of it, until which he should see what to be the city.

6 Καὶ προσέταξε Κύριος ὁ Θεὸς κολοκύνθη, καὶ ἀνέβη ὑπὲρ κεφαλῆς τοῦ Ἰωνᾶ τοῦ

And commanded Lord the God a gourd, and it came up over of head of the Jonah of the

εἶναι σκιὰν ὑπεράνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, τοῦ σκιάζειν αὐτῷ ἀπὸ τῶν κακῶν αὐτοῦ·

καὶ ἐχάρη Ἰωνᾶς ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ χαρὰν μεγάλην.

and was glad Jonah over the gourd with a gladness great.

7 Καὶ προσέταξεν ὁ Θεὸς σκώληκι ἐωθινή τῇ ἐπαύριον, καὶ ἐπάταξε τὴν κολοκύνθην,

And commanded the God a worm early the next day, and it struck the gourd,

καὶ ἀπεξηράνθη.

and it was dried up.

8 Καὶ ἐγένετο ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον, καὶ προσέταξεν ὁ Θεὸς

And it came to pass at the same time as the to rise the sun, and commanded the God

πνεύματι καύσωνι συγκαίοντι, καὶ ἐπάταξεν ὁ ἥλιος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ Ἰωνᾶ·

a wind with burning heat scorching, and beat the sun upon the head of the Jonah;

καὶ ὠλιγοψύχησε καὶ ἐπελέγετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ εἶπε, Καλόν μοι

and he fainted and he was despairing of the life of him, and he said, Better to me

ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν.

to die me than to live.

9 Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς πρὸς Ἰωνᾶν, Εἰ σφόδρα λελύπησαι σὺ ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ;

And said the God unto Jonah, Are exceedingly have been grieved you over the gourd?

Καὶ εἶπε, Σφόδρα λελύπημαι ἐγὼ ἕως θανάτου.

And he said, Exceedingly have been grieved I as far as of death.

10 Καὶ εἶπε Κύριος, Σὺ ἐφείσω ὑπὲρ τῆς κολοκύνθης, ὑπὲρ ἧς οὐκ ἐκακοπάθησας ἐπ'

And said Lord, You were considerate over of the gourd, for which not you laboured over

αὐτήν, καὶ οὐδὲ ἐξέθρεψας αὐτήν, ἣ ἐγενήθη ὑπὸ νύκτα, καὶ ὑπὸ νύκτα ἀπόλωτο·

of it, and neither you grew it, which was come by night, and by night perished;

11 ἐγὼ δὲ οὐ φείσομαι ὑπὲρ Νινευῆ τῆς πόλεως τῆς μεγάλης, ἐν ἣ κατοικοῦσι

I but not shall be sparing over Nineveh of the city of the great, in which are living

The Septuagint, Jonah, Interlinear English - G.T. Emery.

πλείους ἢ δώδεκα μυριάδες ἀνθρώπων, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν δεξιὰν αὐτῶν ἢ
more than twelve ten thousands of men, who not they know right hand of them or
ἀριστερὰν αὐτῶν, καὶ κτήνη πολλά;
left hand of them, and cattle many?